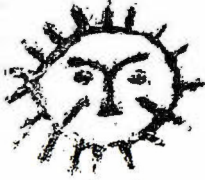


NLING

ANTROPOLÓGICA

42, 1975: 57-77



I: UNIVERSIDAD CENTE
D: FACULTAD DE HUMANIDAD
S: ESCUELA DE IDIOMAS
C: CABACAS
P: VENEZUELA

-LENGUAJE, MAPOYO.

-MAPOYO

VOCABULARIO BASICO DE LA LENGUA MAPOYA

MARIE-CLAUDE MULLER ← A

Este vocabulario se recogió en abril 1976 en las dos pequeñas localidades de La Piña y Palomo, situadas entre los ríos Caripo y Villacoa, cerca de la laguna de Corozo, en el Distrito Cedeño, Edo. Bolívar. Los únicos datos lingüísticos anteriores, los de Tavera Acosta, fueron recogidos en el mismo lugar (1907: 30, 96-107). Loukoika (1968: 213-214) presenta el mapoyo, en el conjunto caribe, como un grupo lingüístico que hubiera tenido una relativa importancia, pero en vía de extinción. Mapoyos (o nepoyes) y yabaranas serían los últimos restos de este grupo.

De los 75 mapoyos encontrados en la zona anteriormente nombrada, sólo dos tenían un buen conocimiento de su lengua materna. Los demás solían hablar castellano. Hemos entrevistado a los dos últimos mapoyo-hablantes para establecer este vocabulario básico. Nuestro primer informante fue el capitán Juancito Sandoval, de 68 años; el segundo fue su prima, Victoria Reyes, de aproximadamente 50 años. Los dos tenían conocimiento de otros idiomas indígenas, el piaroa en particular (un tío de ellos había vivido durante varios años con una piaroa). El hombre recordaba también unas treinta palabras parecas (su abuelo materno era pareca). Los dos hablaban un castellano corrido y no practicaban más la lengua mapoya con sus hijos. Manifestaron un verdadero interés y un sincero orgullo en recordar, en voz alta, lo que ellos llamaban "el idioma de sus padres de antes".

Presentamos este vocabulario en una transcripción fonética, ya que las variaciones entre los dos informantes y las incertidumbres de los mismos informantes no nos permitieron todavía establecer con rigor el sistema fonológico de la lengua mapoya. Por las mismas razones, esta transcripción carece de los rasgos prosódicos. Hemos señalado entre



FIGURA 1
Victoria Reyes.

paréntesis algunas divergencias, tanto al nivel fonético como al nivel semántico, entre los dos informantes. A nivel fonético, las variaciones corresponden, en algunos casos, a rasgos específicos del idiolecto de cada informante; en otros casos, a variaciones libres dentro del sistema. En el caso interesante de la oclusiva bilabial sonora /b/, la variación /yë'bë/, /yë'më/ corresponde a una diferencia de idiolecto: el hombre pronunciaba /bë/, donde la mujer solía pronunciar /më/. Pero esta variación entre /b/ y /m/ en sílaba final no se da en todos los casos. Falta precisar cuales son las condiciones que la determinan. Por otra parte, existen casos de variación libre entre la oclusiva sonora /b/ y su correspondiente sorda /p/, por ejemplo /ku'bë/ o /ku'pë/, laguna. Esta variación fue aceptada por los dos informantes. Las vacilaciones más frecuentes se manifestaron sobre todo en la longitud y la apertura vocálica, así como en la posición del acento tónico. A nivel semántico, no podemos, a esta altura del trabajo, estimar el valor sinonímico de las palabras recogidas. Precisamos, entre paréntesis, la traducción literal de algunas palabras compuestas. Cuando sospechamos una inadecuación entre el término mapoyo

~~LENGUAJE, MAPOYA~~
~~MAPOYA~~

y su traducción al español, expresamos nuestra duda con un signo de interrogación.

Los guiones dentro de las palabras aíslan los lexemas de los morfemas gramaticales. No pudimos realizar una segmentación morfológica exhaustiva por desconocer todavía gran parte de la morfología nominal y verbal de la lengua mapoya. En el sistema nominal, /ri/ o /'bë/ en posición final, intervienen en la expresión de la posesión, o de una manera más general, en la relación determinante-determinado: ejemplo: wi' wastë-ri = mi cabeza, ërë wastë-ri = tu cabeza. wastë pu'bë = el cráneo, literalmente la concha (pu'bë) de la cabeza; pero los informantes no aceptaron was'ë como forma libre. Para el sistema verbal, aislamos los lexemas a partir de una forma de presente en la primera persona del singular. El radical del verbo viene acompañado de algunos morfemas personales y temporales: pronombre personal abreviado /wí'/ = yo, o prefijo personal /wa/ con algunos verbos; sufijos temporales de presente /ri/, /ni/ según los verbos. Señalamos el core morfemático, sólo cuando teníamos los datos necesarios y suficientes para hacerlo. Conviene precisar que /wa/ en posición inicial, y /ri/, o /'bë/ en posición final no son necesariamente afijos; pueden también formar parte integrante del radical del verbo.

VOCABULARIO BASICO DE LA LENGUA MAPOYA

1. El cuerpo:

A/ rostro

Cabeza	wastë-ri (wastë-'bë)
Cabello, pelo	sipotĩ
Cráneo	wastë pu'bë (concha de la cabeza)
Sesos	wastë yamuru-'bë
Cara	peta-ri
Mejilla	peta yë'bë (hueso de la cara)
Frente, sien	yemeya-ri
Garganta, cuello	warë-ri (waro-ri)
Manzana de Adán	warë yë'bë (hueso de la garganta)
Nuca	pĩmi-ri
Oreja	pana-ri
Lóbulo de la oreja	pana wankiri-'bë
Ojo	yenu-ru-'bë
Cejas	yenu sipotĩ
Pestañas	yenu sipotĩ

Glóbulo del ojo	yenu ya'bë (semilla del ojo)
Pupila	yenu ya'bë
Párpado	yenu pi'bë (piel del ojo)
Nariz	yënnari
Boca	nda-ri (pota-ri)
Barbilla	nda yë'bë (hueso de la boca)
Mandíbula	nda yë'bë
Labio	te'mi-ri
Lengua	nuru
Diente	yë-ri
Encías	yëh punu-'bë (carne del diente)
Paladar	nda punu-'bë (carne de la boca)
Bigote	ye'bote
Barba	ye'bote

B/ miembros superiores

Brazo	yaapë-ri
Axila	ya'ta-ri
Codo	tawaruru
Mano	yeme'kunu
Muñeca de la mano	yeme'kunu yë'bë (hueso de la mano)
Derecha	teme'kunu yaperiske
	wayapë'tëpo (?)
Izquierda	paasori (tëëneri)
Palma de la mano	ro'piri
Dorso de la mano	baisoëkë
Dedo	teperu-'bë
Pulgar	yeme'kunu yumu (padre de la mano)
Índice	yaponi
Dedo del corazón	tare'kemi (el largo)
Anular	tï'bambi-kë
Meñique	wa'kambi-kë (el pequeño)
Uña	tah pu'bë (?)
Conjunturas de la mano	yeme'kunu yë'bë (hueso de la mano)

C/ miembros inferiores

Pierna	pEti (peti)
Rodilla	pore-ri
Rótula	pore yë'bë (hueso de la rodilla)
Canilla	pEti yë'bë (hueso de la pierna)
Pantorrilla	pEti punu'bë (carne de la pierna)
Tobillo	wahkë-ri
Talón	wahkë-ri
Pie	ta-ri (u-ta-'bë)
Planta del pie	ro'piri
Empeine del pie	tah pi'bë (piel del pie)
Dedo gordo del pie	taryumi (padre del pie)

D/ tronco

Tronco	punu-'bë (id. carne)
Hombro	mota-ri
Pecho	tereri-'bë
Teta	mati-ri
Pezón	matih potiri (punta de la teta)
Costillas	surari
Cintura	yekunu
Barriga	poEtĩ-'bë
Tripas	poEtĩ-'bë
Ombligo	waiwEtĩ
Espalda	kasapai (bai-ri)
Espinazo	pumĩ yë'bë (hueso de la nuca)
Zona lumbar	yeku punu-'bë
Cadera	yekum ë'bë (hueso de la cintura)
Nalga	we'be-ri
Culo	wa-ri

E/ órganos y otros

Pulmones	mbakuna-ri
Corazón	nëni
Estómago	nani (nanĩ) (ñani)
Hígado	ĩ'tere
Carne	punu-'bë
Esqueleto, hueso	yë'bë (yë'më)
Sangre	misukuru
Vena	miti-'bë
Piel	pi'bë
Cartílagos	wai'bano (?)

2. *Afecciones y defectos corporales:*

Dolor	yë'tunu (yë'nemu (?))
Dolor de cabeza	wastëryë'tunu (poyë'tunu)
Dolor de estómago	ñëñë'tunu
Dolor de muelas	yëyë'tunu
Dolor de oídos	panaryë'tunu
Dolor al orinar	sukuyë'tunu
Fiebre	ta'ropëri
Curación	tëpiti (?)
Gripe	attono
Paludismo	maisari-'bë
Sarampión	ware
Sarna	kôrô
Sabañones	koiskomo
Lombrices intestinales	wiriti
Parásitos	poiskë

Vómito	wEnaru
Diarrea	wauku
Hinchazón	au'taha pi'bë (la piel se hincha)
Mareo	sekura uyenuru (se me va la vista)
Desmayo	kwi'ari (?)
	tëhpë'nari (?)
Tumor	yui
Enfermo	t-ere'punu
	wi' yere'punu = estoy enfermo
Cansado	waiskahapëwi
Hinchazón	pi'be wôni
Pus	wisakatë-'bë
Orzuelo	ëëpiro (?)
Saliva	tatakuru
Moco	tëna wËti-'bë
Lágrima	tenu yakuru (tenu ya'kuru)
Menstruación	senemaapë-'bë
Caspa	kaamĩ (idem piojo)
Espinilla	e'nëpukamiri
Gordo	pi'E
Flaco	mëtë'E
Débil	pëhpëna-ri
Medicinas	ëëpi (wëëpi-ri) (weapi-'bë)
Ciego	ënupĩni
Sordo	panapĩni
Mudo	waimupĩni
Manco	apëpĩni
Ronco	tahtërepano
Loco	yarepamĩri
Lunar	sipiwËti-'bë

3. *La gente:*

Hombre	warastëkomo
Varón	warastëkomo
Mujer	wërya'mu
Hembra	wërya'mu
Recién nacido	ko'marë
Niño (varón o hembra)	muku
Joven	naatoni
Vieja	wërya wasonomo-ri
Viejo	yapistomo
Amigo	yaakono
Jefe	i'yaponi
Piache	maïstakari (ëwëri ya'poni)
Indio	mopwoi (mapwoi)
Criollo	toto
Mapoyo	wanai
Persona	wanai

Panare	wi'pana
Piaroa	së'wa
Guahíbo	waiwa
Nombre	yeetĩ
Dios	maiwaka
Dios (para los hombres)	kaato
Alma, espíritu	ñëni-'bë (idem corazón)

A/ términos de parentesco

Consanguíneo	yakaE
Familiar no consanguíneo	yakaipini-'rë
Abuelo paterno	} taamu
Abuelo materno	
Abuela paterna	} na'mu
Abuela materna	
Padres	yumutomu
Padre	yumu
Madre	saanë-ri
Tío (hermano del padre)	} yawon
Tío (hermano de la madre)	
Tía (hermana del padre)	} nooti
Tía (hermana de la madre)	
Hermanos	pistomo
Hermano mayor (de una mujer)	rui
Hermano menor (de una mujer)	pi-ri
Hermana mayor (de una mujer)	piiku
Hermana menor (de una mujer)	istamëri
Hermano mayor (de un hombre)	piiku
Hermano menor (de un hombre)	yaakono
Hermana mayor (de un hombre)	piiku
Hermana menor (de un hombre)	pai
Hijos	mukuru (mumuru) (muukuru)
Hijo	ne-ri
Hija	yantsi-ri
Sobrino	yapoote (yaakono muukuru) (pi muukuru)
Sobrino (hija del hermano)	ma'kë-ri
Nieto	wahë-ri
Nieta	une yantsi-ri (hija de mi hijo)
Suegro	pu'nu (pu'a)
Suegra	pĩ'ane
Esposo	warasto-ri
Esposa	eriri (?) (sepansapë (?))
Cuñado	yëiri

Cuñada	yïa
Yerno	paamo-ri
Nuera	paamo-ri (?)

B/ pronombres personales

Yo	wíhî (wî')
Tú	ërë (mërë)
El, ella	tëi
Nosotros (inclusivo)	naha
Nosotros (exclusivo)	e'në
Vosotros, Ustedes	ankotomo
Ellos, ellas	naaton (namotomo)

4. *La casa y los bienes domésticos:*

Casa	yëiti
Churuata	ëhtë
Caserío	pata
Cercado	yawatapî'bë (?)
Fogón	wa'to-ri (cf. fuego)
Asiento	aponi
Mesa	wa'të tëpon (mesa de comer)
Chinchorro	ë'watë
Cabuya, colgaderas	perepoko
Estera	turiimaha
Cesta	poroko
Hilo	këta'të (cf. algodón)
Abanico (soplador)	para'maha
Rallo	tawaye
Rallo de yuca	serekini (serekitëpuha)
Sebucán	tënëkii
Pilón	waaku
Manilla del pilón	waakuyunu
Budare	tari
Manare	panare
Olla de barro	uturuku
Olla de aluminio	ërinë
Plato de barro	karapi
Totuma	wanata
Totumita	poisi
Mapire	pakara
Bolsa	sakaru
Tapa	mukuru
Papel	karta (kareta)
Cosa	ene'këyë
Coroto	koroki-ri
Guayuco	kastya
Telar	kastya ka'tëpo

Tela	}	ka'-ri
Cobija		
Ropa, vestido	}	pana ya'bë (cf. ya'bë = semilla) nawa-ri (na'wa-ri) pi'bë (cf. piel, cuero) kuusa perayi pirata wagwa
Orejera		
Camisón		
Soga		
Aguja		
Tijeras		
Plata		
Mostacilla, collar		

A/ herramientas y armas

Cuchillo	}	marya kaba'ra pata pua rëu aka'ra rahsa karapusa karapusa ya'bë
Machete		
Hacha		
Lanza		
Flecha		
Arco		
Cerbatana		
Escopeta		
Plomo		
Bala		
Puya	}	raimotô yetu'apëbë kuryara
Canalete		
Curiara	}	përëkëtë
Rueda		
Carro		
Bicicleta		
Avión		
		kapwoye pirinemi (lo que camina por el cielo)

5. Ambiente natural:

Agua, río, caño, mar	tuna
Lluvia	kënëpo
Raudal	yati'tini
Tierra	
Polvo	nono
Barro	nono ye'inë (humo de tierra)
Arena	saasapa
Cielo	sakau
Arco iris	kapu
Sol	miroi
Luna	nuunë
Estrella	sihkë
Orión	noi'bëtë
Venus, estrella de la mañana	kapurutu
Nube	kasihpanu
Neblina	ye'inë (cf. humo)

Relámpago	}	ka'tawai	
Trueno		kamere	
Viento	}	ku'pë (ku'bë)	
Laguna, charco		tuna so'batëpo	
Fuente, manantial		t-ëhta (cf. hueco)	
Cueva		tuna yëhta (hueco de agua)	
Pozo		yipi	
Cerro		tëpu	
Piedra		wana	
Savana		}	wa'to
Fuego, candela			t-ë'inë (wa'to yë'inë)
Leña			yëhë tu'napë (= palo quemado)
Humo	kamarastu		
Carbón	wa'to taweye-mi (= fuego claro)		
Ceniza	hi'netini		
Luz	eema		
Sombra	wirinuku		
Camino	wirinuku puru		
Orinoco	uruana (uruyana)		
Puerto Ayacucho	kaskara		
La Urbana	tuna yapë-ri (brazo del río)		
Caicara	mentono		
Isla	pe'tënë		
Lugar			
Del otro lado del río			

6. *Las plantas (selváticas y de cultivo):*

Planta	}	t-ëpuru-'bë (yëyëpuru-'bë)
Monte, selva		yutu
Arbol	}	yëhE
Palo		ya'bë (tëpi'të)
Madera		ya'bë
Semilla		teperu
Pepa		tëpiri
Fruta		yaapë-ri
Flor		yëhE miti-'bë
Ramo		yëhE pi'bë (piel del árbol)
Raíz		yaari
Corteza		yurari
Hoja		wanapu
Hierba		rëu
Paja		narui
Caña amarga		kaha'ra
Caña dulce		anoto
Calabaza		këkwisa
Onoto	këta'të	
Cocuiza		
Algodón		

Asahi, manaca	kupa
Moriche	attawai
Cucurito	watsayi (watsaE)
Aceite	maara
Alcornoco	muuri
Algorrobo	kuusi
Barbasco (caicareño silvestre)	kaari
(doméstico)	yaapi
Bejuco	minatë
Cañafistola	ënëkara
Caruto	karutu
Casupo	}
Tirita	
Ceiba	makka
Coroba	amoto
Guayaba	}
Guayabita	
Mango	manko
Manteco	merE'i
Merey	kororoi
Pijiguao	pïpïri
Piña	ënure
Salado	tu'a
Seje	peri
Tabaco	kawai
Warey	kërEiwE
Curare	ma'kuru
Conuco	attïri
Arroz	aro
Ají	kimü
Batata	saku (tsaku)
Maíz	ë'nai
Frijol	pirisoso
Yuca dulce	amaka
Yuca amarga	sere (tsere)
Name	waraimë
Plátano	paaru
Cambur	kamburi, mansana
Cambur amarillo	yaarapi
Topocho	toposo
Pineo sentado	wanaistu
Ocumo	mukoro
Ocumito	pëikë
Mapuey	yE'kë
Comida	yotti
Cazabe	sere (cf. yuca amarga)
Cachapa	pati
Pan	tata'pï
Chicha, guarapo	sukuta

Carato
Aguardiente, ron

keeka
oki

A/ otros alimentos

Huevo	i'mei-bë
Leche	} yëkuru
Jugo	
Miel	wanë
Sal	paamë
Harina	nanapi
Mañoco	sere nanapi-ri (harina de yuca)
Grasa	kauri-'bë (kauri-'më)
Aceite	kauhtë (kaubtë)
Bueno	nopE
Nuevo	sekarono
Malo	sekupinï (sekuru (?))
Amargo	tutune
Acido	yëësa'e-mï
Dulce	tai'ke
Salado	më'ne
Blando	sakaispE (su'su'bë)
Duro	pëëre
Maduro	yapiri
Aspero	kërotëre
Frío	i'nëtëke
Caliente	ta'tune
Seco	sikiriipinï
Mojado	sikiskë
Podrido	} sokopaapë (fruta)
Pesado	tamï'ne
Ligero	tamï'ne binï (no pesado)
Lleno	peku'ye
Vacío	arEpïnE

7. *Los animales:*

A/ cuadrúpedos

Animal	oroáme-ri (?)
Perro	weeroro
Gato	miisi
Burro	puru
Mula	muura
Caballo	kabayo
Vaca	paaka
Toro	paaka warasto-ri (vaca macho)
Ternero	paaka muku-'bë (pequeño de la vaca)

Cerdo	kuusi
Chiva	siwato (karineru)
Chigüire	siwiire
Chácharo	pakira
Báquiroy	poinke
Cachicamo	kasikamo
Agutí	akuri
Oso hormiguero	ansa
Oso palmeto	warihi
Lapa	oroma
Rata, ratón	waita
Venado	waiskini
Mono marimonda	warakaru
Capuchino	pisa
Mono tití	makirikiri
Araguato	arawata
Curachiri	kapiri
Comadreja	enwono
Zorro sabanero	oroko
Zorro (que se mete en los conuncos)	wanapori
Danta	wayari
León	wayapari
Tigre	ekere

B/ animales alados

Pájaro	konoro (sekui)
Gallina	mapararu
Paloma	waku'a
Pato	paato
Pavo	maparana'mori (hembra)
	mapara'tamuru (macho)
Pava de monte	o'kira
Paují	paisi
Guacharaca	para'wa
Gallito de roca	ruEwE
Zamuro	muusi
	miroi (otra especie)
Gavilán	wirihpaya
Lechuza	ko'ba muusi-ri (zamuro de noche)
Murciélagoy	rere
Guacamayo	kamaya
Tucán	sa'we (sa'wE)
Loro	reewa
Perico	pirikito
Maracanita	kattani
Colibrí	tekui
Conoto	notto
Turpial	sapiire

Maltrequero	sakasakari
Pájaro carpintero	kamaiwa
Tautaco	tahtara
Guineo	kinea

C/ animales de sangre fría

Pez	moroko
Bagre rayado	ëkëre pi'bë (piel de tigre)
Bocona	pumai
Caribe	pEnE
Guabina	wai pu
Coporro	kanapari
Morocoto	morokoto
Pavón	ekei
Payara	payara
Temblador	arina
Tonina	tuna yumu (padre del agua)
Viejita	wërei
Raya	supari
Cangrejo	kayakani
Serpiente	ëkëi (ëkkëi)
Anaconda	wiyu
Cascabel	samaraka
Cuaima	ë'kurui
Cuatro narices	kīnoto
Tragavenado	amana
Caimán	arue
Baba	ma'karEkë
Iguana	yuana
Lagartijo	makai (ma'kai)
Mato de agua	karapeari
Rana, sapo	kuura
Rana cantadora	poroi
Ranita	warakai
Tortuga de agua	pehE
Terecay	taEru
Morrocoy	kaani
Gusano	si'suru
Gusano (de los cadáveres)	akī
Ciempis	kërepë
Lombriz de tierra	môtô
Serpiente de agua (no identificada) sólo vista por los shamanes)	yuhkwa'bë

D/ insectos

Abeja	waanë (wanë)
Culo de yegua (tipo de abeja)	yaariwa
Avispa	ëkëmo

Araña	koyof
Comején	mukë
Hormiga	mi'sakë
Mosca	werewere
Mosquito	mápiri
Jején	perEku
Nigua	sikë
Piojo	kaamĩ
Cucaracha	kwita
Garrapata	tu'rema
Chupasangre	kui
Zancudo	masakë
Bachaco	sauko

E/ partes del cuerpo de los animales

Ala	yaapë-ri (cf. brazo)	
Cuerno	re'tiri-'bë	
Pico	poti-ri	
Caparazón	}	
Concha		pu'bë
Escamas		
Piel, cuero	pi'bë	
Plumas	waanari-'bë	
Pelambre	sipotĩ (cf. pelo)	
Cola	wëkiri'bë	
Garra	yë-'bë (cf. diente)	
Pata	i-ta-'bë (cf. pie)	

8. *Espacio y tiempo:*

Día	anoi
Noche	ko'ba
Madrugada	ë'meipiya (ë'meteri)
Mañanita	ko'bairere
Mediodía	u'retaya
Tarde	ko'mamiya (ko'mameri) (ko'mantsare)
Hoy	meñanoya
Ayer	koñare
Anteayer	koñarumbo
Mañana	na'yë
Pasado mañana	na'yombo
Anoche	kobai
Ahora	aapo
Más tarde	aapuwepĩ (no ahora)
Semana	tëhkename'ku (una mano)
Mes	nuunë (cf. luna)
Año	ñoma (cf. verano)
Verano	ñoma

Invierno	kënëpo (cf. lluvia)
¿Cuándo?	tonwaraya
¿Dónde?	tonte
¿De dónde?	tonte
¿Adónde?	toñonorë
Aquí	mentë
Por aquí	tia
Allá	meñë
Lejos	tehpo
Cerca	istëema
Abajo	to'nekiri
Arriba	tepoye (kapuñu)
Derecho, recto	koro'yarë
Del otro lado	mi'nambo
Hace mucho tiempo	paresara'ri
Poco a poco	kainmarë
Rápido	përi'ra
Lento	pëhpëra'rë (?)
Después	wenastë
Alto	kaë
Largo	tare'ke
Corto	ti'bene
Redondo	ponE
Ancho	ta'eneke
Estrecho	taki'e
Delgado	pësisikE
Grueso	tapi'me
Grande	ko'mano
Pequeño	wa'kampï
Claro	taweye
Oscuro	tawarinE

A/ postposiciones locales y otras

En (localización)	a; po; të (sin movimiento)
(interioridad) adentro	aka (con movimiento)
A (dirección), hacia	pona
Por debajo de	yo'në
Con (instrumental)	ke; yakë; ya
(acompañamiento)	akiri
Sin	pini (bini)
De (proveniencia)	ñano

B/ demostrativos

Este, esta (animado)	kiirë
(inanimado)	mEhE
Aquel, aquella (animado)	mëki
	mëri

C/ colores

Negro	kërëke
Blanco	tarimu'ne
Rojo	tapiire
Amarillo	sipiire
Verde	} tukare
Azul	

D/ números y cantidad

Uno	tëhkenari
Dos	sakenari
Tres	tomiñakënë
Cuatro	sakorobënë (sakorombë)
Cinco	tëhkenameku
Diez	sakenameku
Primero	aaporo-no
Segundo	wenasto-no (él que está "después")
Tercero	tëwena-no
Cuarto	tepioro-no
Mucho, muchos	ëëpE (wa'ke-rari = no poco)
Poco, pocos	wa'ke-ne (wa'ke-ma)
Todo, todos	oi'bëtëëri
Más	maare
Igual	sepaare
Distinto	paare (?)
Así	mengwarë
¿Cómo?	tonwari
¿Por qué?	etariskë
¿Qué?	ëtina
¿Quién?	nekena
Sí	yarë (hehen)
No	tì'ra

9. *Necesidades y procesos fisiológicos:*

Bebo (yo)	wa-yeni
Borracho	marastori
Sed (tengo)	wì' nakiriri
Trago	wa-iñoki-ri
Como	wì' wa'të-ri
Hambre (tengo)	wì' yëmiri
Chupo	wì' cayatanma-ri
Mastico	wa-ya'ma-ri
Oigo	wa-Ëta
Huelo	wa-Ëne
	wa-yeponaki-ri
Veo	wa-yeni
Hablo	wì' tuni

Digo	wa-anoni
Grito	wi' kēbē'tunu
Fuerte (voz, ruido)	tapē'ne
Despierto (me)	wi' paka-ri
Duermo	wi' nīkī-ri
Bostezo	wi' da'yaraka-ri
Sueño (tengo)	wi' wētui-ri
Respiro	wi' satama-ri
Ronco	wi' mi'a-ri
Toso	wi' areka-ri
Estornudo	wi' asi'ka-ri
Escupo	wi' sata'ka-ri
Orino	wi' su'ta-ri
Cago	wi' we'ka-ni
Calor (tengo)	wi' yaatunu
Sudo	wi' saramu'ka-ri
Frío (tengo)	wi' kimini
Hincho (me)	wi' auta
Molestia (tengo)	wi' ñañerena-ri
Vomito	wi' nahka-ri
Sangro	wi' misuka-ri
Vivo	wi' anoi-ri
Vivo (estoy)	wi' kiari
Embarazada	sipuru
Parto	enu'sapē'bē
Paro	wi' enururu
Muero	wi' tapiki
Muerto	tapi'e
Sepultura (de piedras)	to'wa

A/ procesos locomotores

Bajo	wi' kwē'tē-ri
Brinco	wi' wapimī-ri
Caigo	wi' puhka
Camino	wi' pirini
Gateo	ēkērepe istē-ri (voy como un tigre)
Voy (me)	wistē-ri
Siento (me)	wi' resta-ri
Sentado (estoy)	wihī tinwahpo
Paro (me)	wi' womē-ri
Corro	wi' saka'ba-ri
Entro	wi' wēēmī-ri
Vengo	wi' wEpī-ri
Nado	wi' pēnemi
Vuelo	wi' yarini
Escondo (me)	wi' tunami-ri

10. *Actividades manuales y laborales:*

Hago	wa-yamanë-ri
Trabajo	wi' sanmaka-ri
Termino	wi' sankari
Dejo	wi' nahtë
Pongo	wai-ri
Abro	wa'yaneke-ri (wa yakapika-ni)
Cierro	}
Tapo	
Agujereo	wi' wahpë
Coso	wi' wahpëti
Agarro	wa-yapë'-ri
Amarro	wi' wami-ri
Aprieto	wi' ëwa'moma
Apretado (en el sentido de bien amarrado)	tape'ne
Empujo	wi' wahtoima
Halo	wi' wahpi'naka
Sacudo	wahturinka
Cargo	wa-yaarë
Muelo	wa-yu'rë-ri
Quemo	wa-yuwa'
Soplo	wa-yatama
Soplo (sustantivo)	yataunu
Cosecho	wi' yeretapi
Siembro	wa-yami
Cazo	wi' yë'ya'pë-ni
Cazador o pescador	to'yapëni
Pesco	moroko mani (tomo peces)
Seco (verbo)	wa-yano'ka
Ahumo	wa-yu'wa
Aso	wi' wahpururu
Cocino	wi' sëtëma-ri
Carne viva	punu'bë kiari
cruda	tëripine
cocida	tësapë'më
Lavo	wa-ro'ka-ri
Limpio (verbo)	wa-ya'ronkani
Baño (me)	wi' kopi-ni (kopi-ri)
Corto (verbo)	wa-yoko-ri
Pico	wi' yakëtë-ni
Parto	wi' wahpëtaka
Desollo	wi' wahpika-ri
Desgrano	wi' yeka-ni
Excavo	wa-yeka
Exprimo	wa-yauka
Golpeo	wi' wawë

Mato	wi' wawë-ri
Muerdo	wa-yeeka [wa-yeka, cf. excavar (?)]
Fuerte	weispano
Flojo	takune

11. *Actividades intelectuales y estados emocionales:*

Pienso	wi' senuma
Pregunto	wa-rëmeki-ri
Contesto	wa-yeukuru
Sé	} wi' wahputu (wahputuru)
Conozco	
Cuento (cantidad)	wa-mënëka-ri
Quiero	wi' wahotë (wahpotë)
Enseño	wi' wahputonoma-ri
Estudio	kareta mErEni
Astucia	mai'netuse'bë (?)
Mentiroso	soro'kemï
Miento	wi' yaanempini-ri
Lloro	wi' samë-ri
Río	wi' sari'ka-ri
Feliz	ëwa'ri
Triste	pëërare (wë'bini)
Temo	wi' uyensamii-ri
Miedo (tengo)	wi' uyemu'kuru
Asusto (me)	wi' siñaka
Bravo (furioso)	seuru
Necio	pana'nomu

12. *Actividades recreativas e intercambios (económicos u otros):*

Bailo	wi' warëti
Baile	waaritë (?)
Flauta	te'rua
	puhki (otro tipo)
Maracas	maraka
Tambor	wayetepato wih koroki-ri '(= mi cosa paar tocar) (?)
Máscara	oro'amo
Canto (verbo)	wi' yëë'miti
Silbo	wi' yatakini
Juego (verbo)	wi' yonkori
Juego (sustantivo)	wi' nairi (mi juego) (?)
Fumo	wa-yo'ma-ri (wi' yo'mani)
Rezo	wi' tërëma-ri
Bautismo	tyayetëri (?)
Caso (me) (hombre o mujer)	wi' sëpamï-ri
Peleo	wi' sawë-ri
Alborotado	tana'nari

Pago	}	wa-epema-ni (wa-epema-ri)
Compro		wa-wendepo-ni
Vendo		epematepu
Mercado		korokiapo
Tienda		wa-yaamë-ri
Gano		wi' yamato-ni
Robo		tamatone
Ladrón		tamíne
Mezquino		wahtu (wahturu)
Doy		

A/ saludos

Hasta luego	}	ustërirë (cf. me voy)
Buenos días		yia (yaa)
Buenas tardes		nopE (cf. bueno)
Gracias		

BIBLIOGRAFIA

- ~~LOUKOTKA~~ Cestmír
1968 ~~Classification of South American Indian Languages~~. Los Angeles, University of California, Latin American Center.
- ~~TAVERA ACOSTA~~ Bartolomé
1907 ~~En el Sur: Dialectos Indígenas de Venezuela~~. Ciudad Bolívar.

RESUMEN

Este artículo presenta el vocabulario básico de una lengua caribe, el mapoyo, que nunca ha sido estudiado y se encuentra actualmente en vía de desaparición. El trabajo está dividido en doce secciones, correspondientes a un posible ordenamiento por campos semánticos.

ABSTRACT

This article presents the basic vocabulary of a Carib language, Mapoyo, which has never been studied before and which at the moment is in process of extinction. This study is divided into twelve sections, corresponding to a possible arrangement in different semantic fields.

Universidad Central de Venezuela
 Facultad de Humanidades y Educación
 Escuela de Idiomas
 Departamento de Lingüística
 Caracas, Venezuela
